

...оса» – связь со средствами массовой информации и компьютеризацией общества, с рекламой. Являясь частью массовой культуры, массовая беллетристика выполняет функцию, сопоставимую с функцией фольклора (устного народного творчества) в народной культуре. Как и в фольклоре, в ней затушевано авторское начало, произведение подчинено требованиям жанра, на уровне содержания решающую роль играют мифы, на уровне формы – импровизация по готовым клише («формульность») [4].

Литература

1. Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов. – СПб.: Паритет, 2006.
2. Вернадский В.И. Несколько слов о ноосфере // Успехи современной биологии. 1944. Т. 18, в. 2.
3. Жаринов Е.В. Историко-литературные корни массовой беллетристики. М., 2004.
4. Луков В.А., Останин А.А. Дизайн: культурологическая интерпретация. М., 2005.
5. Михайлов А.В. О Людвиге Тике, авторе «Странствий Франца Штернбальда // Тик Л. Странствия Франца Штернбальда. М., 1987. С. 282–283.
6. Тейяр де Шарден П. Феномен человека / Пер. с франц. 2-е изд. М., 1987.

А.К. Купцова,
доцент кафедры английского языка
факультета менеджмента,
Национальный исследовательский университет
Высшая школа экономики

Основные источники и способы терминообразования (на примере англоязычных терминов логистики)

С точки зрения гносеологии язык служит инструментом познания и является наиболее важной составляющей человеческой деятельности. Именно при помощи языка человеческие мысли облекаются в материальную оболочку и, тем самым, делается возможным обмен мыслями в человеческом обществе. Действительно, с помощью языковых средств происходит развитие человеческих представлений о природе, предметном мире и их взаимодействие. В свою очередь активный научно-технический прогресс влияет на развитие специальной лексики – терминологии, которая неотделима от всего языка, а относится к общему классу лексических единиц. В связи с этим система языка влияет на принципы существования и функционирования терминологии, то есть все нормы языка распространяются и на терминологию данного языка. С другой стороны, терминологические проблемы влияют

и на язык в целом, именно поэтому изучение терминологии представляется нам чрезвычайно важной [7].

Вопрос изучения происхождения терминов и механизмов терминообразования остается одной из ключевых проблем языкознания. Считается, что наиболее частотным источником формирования новых научных терминов являются сложившиеся логико-философские и математические терминосистемы [8. С. 127], которые включают в себя:

Базовые термины, которые означают понятия базовых наук, т.е. наук, которые образуют фундамент данной области знания. Так, в логистике используются термины менеджмента: *product* (продукт), *order* (заказ), *cargo* (груз), *stock* (запас), *planning* (планирование), *transport* (транспорт), *material* (материал) и т.д.

Общенаучные и общетехнические термины, которые имеют одинаковую семантику во всех областях знания, но конкретизируют эту семантику, входя в состав терминов отдельных областей: *system* (система), *principle* (принцип), *machine* (машина), *process* (процесс), *operation* (операция) и т.д.

Термины широкой семантики – лексические единицы, которые меняют свою семантику, входя в каждую из терминосистем: *material* в логистике – материал, в геофизике – горная порода, в текстильной промышленности – текстиль.

Привлеченные термины, которые заимствовались из смежных областей знаний и представляют собой неотъемлемую часть терминосистемы. Например, в логистике используются транспортные термины (*air commuter* – местная воздушная линия; *barge lighter* – лихтер; *direct route* – прямое направление и т.д.); коммерческие (*demand* – спрос; *offer* – предложение; *insurance* – страхование и т.д.); технологические (*aggregation* – агрегация; *packaging* – упаковывание; *reconditioning* – восстановление и т.д.); машиностроительные (*automated guided vehicle system* – система автоматических самоходных тележек; *multi purpose vessel* – многоцелевое судно и т.д.); маркетинговых (*marketing planning* – маркетинговое планирование; *marketing research* – маркетинговые исследования и т.д.); юридические (*act of God* – форс-мажор; *lease* – лизинг и т.д.); математические (*moving annual average* – скользящая средняя величина; *smoothing* – сглаживание и т.д.); ИТ термины (*uniform product code* – единый код изделия и т.д.).

Менее распространенным источником формирования терминов является создание ранее не существовавших слов или словосочетаний. Новый термин создается в том случае, если следует избежать ненужных ассоциаций с уже существующими терминами [1]. Это так называемые основные термины, которые обозначают главные понятия определенной области знания и представляют собой ядро терминосистемы. Например, в логистике это такие термины, как *supply chain management* – управление цепочками поставок; *business chain* – торговая цепь; *flow of materials* – поток материалов и т.д.

Говоря в общем, образование терминов осуществляется на базе естественного языка, по крайней мере, двумя способами: термин может быть выбран из уже имеющихся языковых единиц, входящих в другие терминосистемы, или для него может быть создано относительно новое обозначение на базе существующих слов и словосочетаний [8. С.48-62]. Наиболее распространенным способом терминообразования считается семантический (употребление в качестве термина слова или словосочетания общеупотребительного языка с приданием ему нового смысла). Например, в логистике location (место) означает торговую точку или зону. Или horizon (горизонт) в менеджменте означает период между настоящим моментом и наиболее отдаленным периодом в будущем. Kangaroo (кенгуру) означает в логистике перевозку грузовых автомобилей на специально оборудованных железнодорожных платформах [2].

Далее: морфологический способ – создание нового термина путем аффиксации (суффиксации и префиксации): to forecast – forecasting (прогнозирование); to consume – consumption (потребление); to haul – haulage (перевозка); order – reorder (повторный заказ); stock – exstock (доставка со склада); charge – discharge и т.д. К морфологическому способу терминообразования относится словосложение: load-carrying (нагрузочный); deadweight (тяжеловесный); two-bin (двухбункерный); push-pull (двухтактный); just-in-time (точно в срок) и т.д.

Особым способом создания терминов относится аббревиация нескольких видов: усечением основы компонентов: demurrage/dispatch money – DEMDES (демдис), RoRo – roll-on, roll-off (ролкерные перевозки). Интересный случай представляют собой аббревиатуры DRP I и DRP II, а также MRP I и MRP II. Данные омонимичные аббревиатуры были разграничены римскими числами, чтобы было удобнее различать distribution requirements planning – DRP I (планирование потребностей распределения) от distribution resource planning – DRP II (планирование распределения ресурсов) и material requirements planning – MRP I (планирование потребностей в материальных ресурсах) от material resource planning – MRP II (планирование ресурсов производителя). В то же время и physical resource management (управление физическими ресурсами) и partner relationship management (управление взаимоотношениями партнеров) обозначаются омонимичной аббревиатурой PRM. Также в англоязычной терминологии логистики были встречены внутреннее усечение (эллипсис): package – «pkge (упаковка); сложно-сокращенные слова, когда буквенная аббревиатура соединяется со словом: activity based costing analysis – ABC analysis (анализ исчисления себестоимости по объему хозяйственной деятельности); символ-слова: over, short and damaged – OS&D (излишнее, недостающее и поврежденное имущество).

Еще одним способом терминообразования является синтаксический – соединение в одно целое нескольких слов, когда возникает устойчивое сочетание. Это сложные двух-, трех- и многокомпонентные термины, достигающие

иногда длины до 6 слов на английском языке, а в переводе на русские еще больше: operational profit through time and inventory management (методика графического представления времени выполнения заказа, структуры расходов и запасов в разных точках цепи поставок) [2].

Подобным образом возникают производные термины, обозначающие видовые и аспектные понятия, и сложные термины, которые представляют собой арифметическую сумму по крайней мере двух основных или производных понятий.

Итак, при создании новых терминов в формирующихся терминологиях используются различные источники и способы терминообразования, которые связаны с развитием теории и практики соответствующей области знания. Особенно интересны механизмы образования узкопрофессиональных терминов, количество которых в связи с быстрым развитием науки и появлением новых отраслей знаний за последние годы постоянно увеличивается. Этот процесс подчиняется общим закономерностям номинации новых объектов и явлений, но характеризуется некоторыми особенностями:

во-первых, для образования терминов должны использоваться только такие языковые средства, которые, с одной стороны, обеспечивают определенное семантическое соответствие научной дефиниции, а с другой, — придают им большую, чем у обычных терминов, обобщенность [3];

во-вторых, между смысловой нагрузкой нового термина, которую кодирует новая номинация, и сложностью его структуры отсутствует прямая зависимость [6];

в-третьих, термины могут как возникать в рамках определенной прикладной области, так и могут быть привлеченными из других наук и использоваться в данной области знаний [4]. Кроме этого, специальные термины могут быть образованы, подчиняясь вполне определенным закономерностям. Например, было замечено, что в молодых терминосистемах прослеживается тенденция номинировать объекты или явления при помощи метафор [9];

в-четвертых, формирование любой терминологии осуществляется в тесной связи с развитием соответствующей области знания, при этом, чем сложнее предметная область, тем все более сложные языковые средства требуются для номинации новых предметов и явлений [5];

в-пятых, в формировании терминов взаимодействуют, по крайней мере, два процесса: терминопорождение (создание термина) и закрепление нового термина в соответствующем подязыке, а в последующем, возможно, и в общеупотребительной лексике [5].

Литература

1. Алексеева А.М. Проблемы термина и терминообразования: Учебное пособие по спецкурсу. Пермь, 1998. 120 с.
2. Бушун И.В. Формирование вторичных терминосистем и их специфика (на материале терминологии судебной медицины рус. и англ. яз-в): Автореф. дис. ... канд. фил. наук. Саратов, 1996. 16 с.

3. Герд А.С. Логико-понятийное моделирование терминосистем // Отраслевая терминология и ее структурно-типологическое описание: межвуз. сб. н. тр. Воронеж, 1988. С. 114-123.
4. Егорова Н.В. Системная организация английских военных терминологических словосочетаний // Подвижность языковых подсистем. Тверь, 1994. С. 43-47.
5. Купцова А.К. Проблемы формирования терминологий новых наук (на примере логистики). Диссертация. М., 2007. 339 с.
6. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006. 256 с.
7. Литвинова Л.А. Когнитивные аспекты семантики метафорических инноваций: Автореф. дис. ... канд. филол. наук, М., 1998. 24 с.
8. Flood W.E. Scientific words. Their structure and meaning. New York, 1960.
9. Terminology in Logistics. Annex Dictionary. The European Logistics Association, 1994.

А.Н. Лаврова,
 д.филол.н., профессор
 Нижегородский государственный
 технический университет им. Р.Е. Алексеева

Антрополилингвистика английской национальной терминологии документоведения

Национальные английские терминологии, их развитие и организация продолжают привлекать внимание исследователей и в XXI веке в связи с появлением и формированием новых специализированных языков, что сопровождается дальнейшим расширением специализированного словаря, т.е. формированием новых и новых терминологий – все это говорит о прогрессе корреспондируемых наук, требующих четкого вербального подтверждения. Роль терминологии велика при анализе определенного концептуального фрагмента картины мира в связи с его историческими изменениями, а также стадиями специализации и филиации конкретных наук. Антрополилингвистический метод исследования способствует реконструкции эволюционного прогресса человеческого сознания путем его отражения в специализированном словаре, т.е. в терминологии. Вся система научных знаний, приобретенных в результате исторического развития науки, интерпретируется через соответствующие терминологии.

Английский национальный специализированный язык документоведения является сквозным для многих наук. Греко-латинский элемент организует терминологию этого национального языка (annual statement, Date Script, Annuary etc.), что подтверждает его длительный путь формирования. Исторические элементы данной терминологии соответствуют этому положению (stud-pen, studbook, storywriter, stationer, special license, special messenger, signature book, silver paper и т.д.). Антрополилингвистический анализ, прове-